

記錄 編號	5610
狀態	NC093FJU00238004
助教 查核	
索書 號	
學校 名稱	輔仁大學
系所 名稱	英國語文學系
舊系 所名 稱	
學號	490206016
研究 生(中)	蘇柏同
研究 生(英)	Su Botong
論文 名稱 (中)	維拉·凱塞之《我的安東尼亞》：評論暨中譯
論文 名稱 (英)	Willa Cather' s My Ántonia: A Reading and Chinese Translation
其他 題名	
指導 教授 (中)	康士林
指導 教授 (英)	Bro. Nicholas Koss
校內 全文 開放 日期	
校外 全文	

開放日期	
全文不開放理由	
電子全文送交國圖.	
國圖全文開放日期.	
檔案說明	
電子全文	
學位類別	碩士
畢業學年度	94
出版年	
語文別	英文
關鍵字(中)	維拉·凱塞 中譯 我的安東尼亞
關鍵字(英)	Willa Cather My Ántonia Chinese Translation
摘要(中)	<p>《我的安東尼亞》出版於 1918 年，是維拉凱塞的第四本小說。這本小說雖然沒有立即讓她立萬揚名，但日後卻成為她最為知名的一部作品，且為她贏得了國際的聲譽，亦讓她成為 20 世紀美國最出色的作家之一。故事背景為美國中西部的內部拉斯加，講述著一戶波西米亞移民如何在美國西部開墾，最後苦盡甘來的故事。故事敘事者為吉姆。在他中年時，與兒時在內部拉斯加的玩伴安東尼亞重拾情誼，因而再這本《我的安東尼亞》?，記下了安東尼亞讓他所回憶起的孩提歲月，以及和他們一起度過的種種人、事、物。本論文分為七個章節。在導言中，我說明為何我選擇了《我的安東尼亞》作為我論文的題材，以及為何我決定</p>

	<p>著手翻譯這本小說。在第一章⁹，我簡單介紹維拉凱塞的生平，以及《我的安東尼亞》背景資料與小說中之歷史元素。第二章將探討《我的安東尼亞》中主人公吉姆與安東尼亞兩人的關係。在第三章中，我介紹本論文所應用之翻譯理論，以及探討目前我在台灣唯一找到的中譯本，湯新楣所譯《原野長宵》當中的一些問題。在第四章，我將討論我在翻譯過程中所遭遇之困難。第五章為筆者所譯之《我的安東尼亞》的簡介。最後一部份為筆者的譯本：《我的安東尼亞》。</p>
<p>摘要 (英)</p>	<p>Willa Cather's fourth novel, <i>My Antonia</i>, was published in 1918. Although the novel did not bring her immediate success then, it is her best-known novel and won her international reputation as one of the best American writer in the twentieth century. Set in Nebraska, the novel tells of a story of the struggling life of a Bohemian immigrant family in the mid-west America. Jim is the narrator of the story, and by rebuilding his friendship with Antonia, his childhood playmate in Nebraska, in the middle of his life, he tells in this novel all he can remember of his childhood, his friends, and everything that is relating to this foreign girl. The thesis has seven chapters. In the Introduction, I will explain why I chose this novel and why I wanted to translate it. In Chapter I, I will have a brief introduction of Cather's life and the historical context of the novel. Chapter II will be focused on the exploration of the relationship between the two main characters, Jim and Antonia. In Chapter III, I will introduce the theories I applied to my translation and, besides, a general survey of the problems of Tang Xinmei's translation of the novel, which is so far the only Chinese translation I can find in Taiwan. In Chapter IV, I will discuss the difficulties I encountered in the process of translation. Chapter V is a brief introduction to my translation of this novel. The last Chapter is my Chinese Translation of this novel.</p>
<p>論文 目次</p>	<p>Table of content Introduction 1 The Abbreviations of the Dictionaries I Used for My Translation 9 Chapter I: Willa Cather, the Background for <i>My Antonia</i>, and Historical Elements in the Novel 11 Chapter II: A Reading of <i>My Antonia</i>: The Relationship between Jim and Antonia 29 Chapter III: Translation Theories Applied in My Translation and the Problems in the Chinese Translation of <i>My Antonia</i> by Tang Xinmei 53 Chapter IV: Difficulties in the Process of Translation 99 Chapter V: The Introduction to My Translation 117 Bibliography 123 The Translation of <i>My Antonia</i></p>
<p>參考 文獻</p>	<p>Works Cited and Consulted (more books and articles will be added) I. Primary Source Cather, Willa Sibert. <i>My Antonia</i>. Lincoln: U of Nebraska P, 1994. 維拉·凱塞。《原野長宵》。湯新楣譯。香港：今日世界社，1964。 II. Secondary Sources As-Safi, -Abdul-Baki, and Ash-Sharifi, -In' -am-Sahib. "Naturalness in Literary Translation." <i>Babel</i> 43.1(1997) : 60-75. Bohlke, L. Brent. Ed. <i>Willa Cather in Person: Interviews, Speeches, and Letters</i>. London: U of Nebraska P, 1986. Brown, E. K.. <i>Willa Cather: A Critical Biography</i>. New York: Knopt, 1953. Carden, Mary Paniccia. "Creative Fertility and the National Romance in Willa Cather's <i>O Pioneers!</i> And <i>My Antonia</i>." <i>Modern Fiction Studies</i> 45.2 (1999): 275-302. Cather, Willa Sibert. <i>O Pioneers!</i> Lincoln: U of</p>

Nebraska P, 1992. ---. A Lost Lady. New York: Vintage, 1972. ---. The Song of the Lark. New York: Vintage, 1999. ---. Lucy Gayheart. New York: Vintage, 1995. Chukovskii, Kormei. The Art of Translation: Kornei Chukovsky's A High Art. Trans. and ed. Lauren G. Leighton. Knoxville: U of Tennessee P, 1984. Daiches, David. Willa Cather: A Critical Introduction. Westport: Greenwood, 1951. Dyck, Reginald. "Revisiting and Revising the West: Willa Cather's My ?ntonia and Wright Morris' Plains Song." Mosaic: A Journal for the Interdisciplinary Study of Literature 23.1(1990): 31-44. Fisher, Mike.

"Pastoralism and its Discontents: Willa Cather and the Burden of Imperialism." Mosaic: A Journal for the interdisciplinary study of Literature 23.1 (1990) : 31-44. Giannone , Richards. Music in Willa Cather's Fiction. Lincoln: U of Nebraska P, 2001. Goodman, Charlotte. "The Lost Brother, the Twin: Women Novelists and the Male-Female Double Bildungsroman." Novel: A Forum on Fiction 17.1 (1983) : 28-43. Hickey, _Leo, Lores, -Rosa, Gomez, -Hilaria-Loya, and Gil-de-Carrasco, -Antonio. "A Pragmastylistic Aspect of Literary Translation." Babel 39.2(1993) : 77-88. Holmes, Catherine D. "Jim Burden's Lost Worlds: Exile in My ?ntonia." Twentieth Century Literature: A scholarly and Critical Journal. 45.3 (1999): 336-46. Hsu, Pei-tzu. "The Good Earth" in the Novels of Pearl Buck and Willa Cather. Taipei: Fu-Jen U, 1980. Irving, Katrina. "Displacing Homosexuality : The Use of Ethnicity in Willa Cather's My ?ntonia." Modern Fiction Studies 36.1 (1990): 91-102. Lucent, Lisa Marie. "Willa Cather's My ?ntonia: Haunting the Houses of Memory. Twentieth Century Literature: A scholarly and Critical Journal. 46.2 (2000): 193-213. Martin, Terence. "The drama of Memory in My ?ntonia." PMLA 84 (1969): 304-311. Murphy, John Joseph. My ?ntonia: The Road Home. Boston: Twayne's , 1989. Nida, Eugene Albert. Toward a Science of Translating. Leiden: E. J. Brill, 1964. O' Brien, Sharon. Willa Cather: The Emerging Voice. New York: Oxford UP, 1987. ---, ed. New Essays on My ?ntonia. Cambridge: Cambridge UP, 1999. Plamer, Scott.

" 'The Train of Thought' : Classed Travel and Nationality in Willa Cather's My ?ntonia." Studies in American Fiction 29.2 (2001) : 239-50. Peck, Demaree C.. The Imaginative Claims of the Artist in Willa Cather's Fiction. London: Susquehanna UP, 1996. Reynold, Guy. Willa Cather in Context: Progress, Race, Empire. Hampshire: MacMillan P, 1996. Robinson, Phyllis C.. Willa: The Life of Willa Cather. New York: Doubleday, 1983. Schwind, Jean. "The Benda Illustrations to My ?ntonia: 'Silent' Supplement to Jim Burden's Narrative." PMLA 1001 (1985): 51-67. Sequeiros, -Xosa-Rosales. "Degrees of Acceptability in Literary Translation." Babel 44.1 (1998) : 1-14. Schulte, Rainer, and Biguenet, John, eds. Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida. Chicago: U of Chicago P, 1992. Stout, Janis P.. Willa Cather: The Writer and Her World. Charlottesville: UP of Virginia, 2000. Tellefsen, Blythe. "Blood in the Wheat: Willa Cather's My ?ntonia." Studies in American Fiction 27.2 (1999) : 229-44. Tytler, Alexander Fraser. Essay on the Principles of Translation. London: Dent, 1907. Wasserman. Loretta. "The Music of Time: Henri Bergson and Willa Cather." American Literature: A Journal of

	<p>Literary History, Critism, and Bibliography 57.2 (1985): 226-239. Xie,Tianzhen. "Creative Treason in Literary Translation." Journal- of-Foreign- Languages 1.77 (1992) : 30-37. Xu,Yuanchong. "On Literary Translation." Journal-of-Foreign- Languages 4.92 (1994) : 36-41, 45. 張達聰。《翻譯的原理與技巧》。台北市：國家，1983。黃國彬。《語言與翻譯》。台北市：九歌，2001。思果。《翻譯研究》。台北市：大地，1994。李惠珍。《美國小說在台灣翻譯史：一九四九至一九七九》。台北縣新莊市：撰者，1995 金隄。「神韻論-「信、達、神韻」的矛盾統一」。《翻譯學術會議-外文中譯研討與探討》。香港：香港中文大學翻譯系，1998。黃雨石。「試談英譯漢誤譯問題」。《翻譯論集》。台北：書林，1998。謝天振。「文化意像的翻譯」。《翻譯再思：可譯與不可譯之間》。台北：書林，2000。胡功澤。「人物指稱在文學翻譯中的處理」。《翻譯文學&文學翻譯》。台北：麥田出版：城邦發行，2002。傅雷。「致林以亮論翻譯書」。《翻譯論集》。台北：書林，1998。柯平。《英漢與漢語翻譯》。台北市：書林。孔慧怡。《翻譯、文學、文化》。北京：北京大學，1999。吳錫德等編。《翻譯文學與文學翻譯》。台北：麥田出版：城邦發行，2002。劉靖之主編。《翻譯論集》。台北：書林，1989。童元方。「丹青難寫是精神」。《翻譯學術會議-外文中譯研討與探討》。香港：香港中文大學翻譯系，1998。羅國林。「再談文學作品風格的翻譯」。《翻譯學術會議-外文中譯研討與探討》。香港：香港中文大學翻譯系，1998。</p>
論文 頁數	331
附註	
全文 點閱 次數	
資料 建置 時間	
轉檔 日期	
全文 檔存 取記 錄	
異動 記錄	M admin Y2008.M7.D3 23:17 61.59.161.35